

PAKOLLINEN MÄÄRÄYS

edesvastuusta, joka seuraa luvatonta hevosten tuontia Venäjältä Suomeen.

Sen johdosta, että Suomi on julistettu sotatilaan, säädetään täten sotatilassa oleviksi julistetuista paikkakunnista annettujen säännösten (Suomen Suuriruhtinaanmaan As.-kok. v. 1909 N:o 73) 19 artiklan nojalla sotatilan maassa voimassaolon ajaksi seuraavaa:

I. Ne, jotka salaa kuljettavat Venäjältä Suomeen hevosia muutoin kuin rajalla olevilta säädetyiltä ylikulupaikoilta taikka joiden havaitaan aikovan suorittaa tällaista kuljetusta, langetetaan hallinnollista tietä korkeintaan kolmen kuukauden vankeusrangaistukseen tai enintään 8,000 markan sakkoon.

Saman rangaistuksen alaisia ovat: 1) Pietarin ja Aunuksen kuvernementtien lähetyksillä sijaitsevilla osissa maata asuvat henkilöt, jotka, ottamatta suoranaisesti osaa salaiseen hevosten tuontiin Venäjältä Suomeen, antavat käyttää rakennuksiansa, kuten navettoja, vajoja, katoksia tai muita sentapaisia suojia salaa tuotavien hevosten piiloittamiseen taikka tietien taiten jollakin muulla tavoin myötävaikuttavat mainitunlaiseen tuontiin, sekä 2) henkilöt, jotka avoimesti tuotuaan Venäjältä Suomeen hevosia ylikulupaikan kautta, eivät säädetyin ajan kuluessa vie niitä takaisin taikka viedessään vaihtavat ne salaa huonompiin hevosiin.

Elleivät venäläiset viranomaiset ole antaneet erityistä lupaa pitempiaikaiseen hevosten pitämiseen Suomessa, on ne vietävä takaisin Venäjälle 10 päivän kuluessa.

II. Tämän määräyksen rikkomisesta aiheutuvia asioita ratkaisemaan valtuutan maan asianomaiset kuvernöörit.

III. Tämä pakollinen määräys astuu voimaan heti kun se on julaisu.

Suomenmaan Kenraalikuvernööri

M. Stahovitsch.

Helsingissä, maaliskuun 18/31 p:nä 1917.
N:o 75.

OBLIGATORISK FÖRESKRIFT

angående ansvar för oloflig införsel af hästar från Ryssland till Finland.

Alldenstund Finland förklarats i krigstillstånd, varder härmed, i stöd af artikel 19 i Stadganden rörande trakter, som förklarats vara i krigstillstånd (Storf. Finl. Författningssaml. 1909 N:o 73), för den tid krigstillståndet i landet varar, stadgadt som följer:

I. Hvar som befinnes skyldig till hemlig införsel af hästar från Ryssland till Finland med förbigående af fastställda gränsofvergångspunkter eller beträdes med afsikt att verkställa sådan införsel, straffes i administrativ väg med fängelse i ända till tre månader eller böter intill 8,000 mark.

Samma straff ådömas: 1) personer, bosatta i till Petrogradska och Olonetska guvernementen angränsande trakter af landet, hvilka, utan att taga direkt del uti hemlig införsel af hästar från Ryssland till Finland, upplåta dem tillhöriga lokaliteter, såsom fähus, lider, skjul och dylika byggnader för döljande af hemligen införda hästar eller med vett och vilja lämna någon annan medverkan till sådan införsel, samt 2) personer, som öppet infört hästar från Ryssland till Finland genom öfvergångspunkt, men icke åter utföra desamma inom fastställd termin eller vid utförandet hemligen utbyta dem mot hästar af sämre beskaffenhet.

Har särskildt tillstånd af de ryska myndigheterna icke utverkats för kvarhållande af hästar i Finland längre tid, böra sådana åter utföras till Ryssland inom 10 dagar.

II. Afgörandet af ärenden rörande öfverträdelse af bestämningarna i denna föreskrift uppdrager jag åt vederbörande guvernörer i landet.

III. Denna obligatoriska föreskrift träder i kraft omedelbart efter dess kungörande.

Generalguvernör öfver Finland

M. Stahovitsch.

Helsingfors, den 18/31 mars 1917.
N:o 75.

ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНИЕ

объ ответственности за неправильное водворение лошадей изъ Россіи въ Финляндію.

Въ виду объявленія Финляндіи на военномъ положеніи, симъ, на основаніи статьи 19 Правиль о мѣстностяхъ, объявляемыхъ состоящими на означенномъ положеніи (Сб. Пост. В. К. Ф. 1909 г. № 73), постановляется, на время дѣйствія въ краѣ военнаго положенія, нижеслѣдующее:

I. Виновные въ тайномъ проводѣ изъ Россіи въ Финляндію лошадей, помимо установленныхъ пограничныхъ пропускныхъ пунктовъ, а также уличенные въ намѣреніи совершить таковой проводъ, подвергаются въ административномъ порядкѣ тюремному заключенію до трехъ мѣсяцевъ или штрафу до 8,000 марокъ.

Тому же наказанію подлежатъ: 1) лица, проживающія въ сосѣднихъ съ Петроградской и Олонецкой губерніями мѣстностяхъ края, кои, не принимая прямого участія въ тайномъ водвореніи изъ Россіи въ Финляндію лошадей, предоставляютъ принадлежащія имъ помѣщенія какъ то: хлѣвы, сараи, навѣсы и тому подобныя строенія для сокрытія тайно водворяемыхъ лошадей или завѣдомо окажутъ подобному водворенію какое либо иное содѣйствіе, и 2) лица, кои, явно водворивъ въ Финляндію изъ Россіи лошадей черезъ пропускной пунктъ, не выведутъ ихъ обратно въ установленный срокъ, или подмѣнятъ ихъ при выводѣ лошадьми худшаго качества.

При отсутствіи особаго разрѣшенія русскихъ властей на болѣе продолжительную задержку лошадей въ Финляндіи таковыя должны быть выведены обратно въ Россію въ теченіе 10 дней.

II. На разрѣшеніе дѣль по нарушенію правилъ сего постановленія уполномачиваю подлежащихъ Губернаторовъ края.

III. Настоящее обязательное постановленіе вступаетъ въ силу немедленно по его обнародованіи.

Финляндскій Генераль-Губернаторъ

Мих. Стаховичъ.

Гельсингфорсъ, 18/31 Марта 1917 года.
№ 75.

